

外语与文化研究

(第二辑)

FOREIGN
LANGUAGE
AND
CULTURE
STUDIES

主编 吴友富



上海外语教育出版社

外语与文化研究

(第二辑)

Foreign Language and Culture Studies

主 编 吴友富
副主编 冯庆华
陈白云

上海外语教育出版社

SHANGHAI F

EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

外语与文化研究. 第2辑/吴友富主编. —上海: 上海
外语教育出版社, 2000

ISBN 7-81080-484-7

I. 外… II. 吴… III. 外语—研究—文集 IV. H3-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 035991 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编 200083

电 话: 021-65425300 总机 65422931 发行部

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 岳永红

印 刷: 上海市崇明县裕安印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 850×1168 1/32 印张 40 字数 1000 千字

版 次: 2002 年 10 月第 1 版 2002 年 10 月第 1 次印刷

印 数: 3 100 册

书 号: ISBN 7-81080-484-7 / H · 179

定 价: 53.50 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

《外语与文化研究》编委名单

主 编：吴友富

副主编：冯庆华 陈白云

编 委 (以姓氏笔划为序)

卫茂平	李维屏	俞如珍
王恩铭	李 勤	胡礼忠
王德春	吴克礼	胡 隆
史志康	吴定柏	胡曙中
庄智象	何兆熊	赵伟明
任生名	何建民	黄锦炎
朱 青	张定铨	梅德明
何 寅	张祖忻	曹德明
冯庆华	张 健	梁晓莉
许余龙	张舜媛	谢天振
许慈惠	邹 申	虞建华
花秀林	邱懋如	虞晓梅
宋炳辉	陆培勇	谭晶华
陈白云	汪义群	戴炜栋
陈传兴	金立鑫	
陈坚林	林洵子	
陈晓春	杨金华	编辑部主任：朱 青
冯玉律	范 徵	编辑：梁晓莉 张舜媛 刘思远
李基安	郑振贤	赵 瑾

在《外语与文化研究》第一辑出版的好消息传来之时,我们又开始着手第二辑的组稿、编辑工作。得益于过去的工作经验,我们避免了许多弯路,但面临的却是更多的困难和挑战。有幸的是在为期一年的编审过程中,我们得到了来自各方领导、老师的关心和勉励,得到了上海外语教育出版社的热情帮助,以及广大师生的积极参与和支持,最终推出了这一辑内容更加丰富、涵盖面更加广泛的论文集。

《外语与文化研究》第二辑共选编上外师生论文 96 篇,分为四个部分:1)语言学:包括普通语言学、语义学、语音学、语用学、应用语言学、心理语言学和社会语言学等,共选论文 25 篇;2)翻译学:包括翻译理论研究、翻译实践研究、翻译批评等,共选论文 28 篇;3)文学:包括英、美、俄、德、日等各国别文学和比较文学,共选论文 20 篇;4)复合学科:包括中外文化交流、教育学、世界政治、国际经贸等,共选论文 23 篇。在每一部分中,又按照论文的具体研究方向和语种进行了分类。

更值得一提的是,在此次论文集征稿工作的同时,我们还开展了一次学术论文评比活动,收到了来自各个方面的有关语言学、翻译、文学等方向的论文三百余篇。而此次论文集所选编的论文大部分都在论文评比活动中获得了众多评委的一致好评。这两次活动相辅相成、互为补充。论文评比无疑为论文集的文稿质量把了关,从更加广泛的范围里选拔出学术性和理论性更强的优秀论文;而最后论文集的出版则更加肯定了广大研究生和导师在学术研究上所作出的努力,并且为以后的研究工作提供了较高的参考借鉴价值。面对众多的来稿,我们欣喜之余,不禁深感为难:书的篇幅有限,最终选定刊登的篇目也只占总投稿数目的一小部分。我们

不能不对此深表歉意。

论文集第二辑的出版发行是过去工作的延续,同时我们也希望这是我们未来学术科研活动的一个新的开始。我们将尽全力把论文集编辑工作坚持下去,使论文集成为优秀学术论文的发表园地,成为更多社科研究的新起点。

为便于阅读、参考,全文采用统一体例,一律按标题、作者、摘要、关键词、正文、参考文献的顺序排列。所有注释均属作者或原编者所加。但由于时间仓促,选编者水平、精力有限,在选题、分类、体例和格式各方面有不恰当、不正确的地方,敬请读者提出批评意见,以便改进。

2001年10月

目 录

主编的话	i
------------	---

语言学

许余龙*	定量对比研究中的研究设计与统计分析	3
束定芳*	参与者角色与汉语句法中的主语	15
洪 岗	英汉翻译中语用前提的传递	28
蔡龙权	语言变异与交际能力	46
冯江鸿	大学生普通话赞扬与赞扬应答的性别语用研究	62
刘森林	“请求”的语用礼貌策略研究	81
卢卫中	英诗象似修辞初探	95
王相锋	论规约意象意义	107
张 辉	认知语言学与意识形态研究	120
张雪梅	应用语言学研究之实验与准实验方法探析	139
周 平	从社会语言学角度看两种第三人称代词前指 词的特殊用法	157
陈炯良	从英汉音译看英汉音节模式的差异	166
缪海涛	功能语法被动观	181
孙国俊	汉英句子投射原则和参数分析	197
谭慧玉	言语交际中话语风格的性别差异	208
姚 俊	英汉拒绝策略的语用对比研究	219
张舜媛	从语用角度再探隐喻	238
朱勘宇	汉语零形回指的句法驱动力	253
贾迎花	法律语言简论	269
周新玲	英汉称呼语比较	281

陈晓春*	争论性对话中的连贯	295
陈 铭	KAK 作语气词的表情语义功能	307
顾思颖	汉字的日语音读	321
高云松	法语修饰语问题浅析	332
王志楠	法、汉语主要否定词的比较	354

翻译学

邱懋如*	可译性及零翻译	371
李 美	从一封信的译文谈文学翻译的游刃有余	381
罗 平	古诗意象与古诗英译风格再现	391
代 红	影视作品的片名翻译	406
胡加圣	在阅读与翻译的背后——从《翻译的政治》看斯皮 瓦克的翻译观及其对翻译研究的理论贡献	418
李 铭	试谈语境对翻译的制约作用	429
李 巍	以雅量译俗,俗亦可译——趣谈英语俚语及翻译	440
梁晓莉	从《哀希腊》看诗歌翻译的内外部因素	451
潘 敏	汉语显性因果小句的英译	465
邵海华	《红楼梦》比喻的翻译	487
宋 芳	英语俚语及其汉译	504
孙 艳	英语谚语误译剖析及其翻译	518
王漫天	文学翻译中多种译本并存的阐释学与接受美学观	528
王少娣	品牌名称翻译探讨	541
王笑歌	汉英信息焦点的差异及在翻译中的调整	553
王志莹	口译中的注意力分配问题	568

王志宏	英文散文汉译随感——培根《论读书》汉译本之比较研究	577
肖维青	不似之似——文学翻译模糊性初探	589
曹艳艳	论小说人物个性化语言的翻译	603
胡 荣	乔治·斯坦纳的翻译理论与哲学解释学之关系初探	617
庄彩云	论卡特福德的翻译转换理论	627
王军伟	功能对等:问题与对策	637
冯玉律*	思维方式、词语和翻译	645
刘肖岩	合作原则与戏剧对白翻译	656
熊友奇	“等值翻译理论”述评	667
丁晓梅	信息结构与翻译	675
郑敏宇	第一人称叙述的言语外观及翻译观照	685
岳惠琴	翻译中语境对意义的确定作用	694

文学

李维屏*	杨理达 论英国小说的演变和发展	709
张定铨*	破字当头,立在其“外”——谈谈德里达“解构理论”及其对当代西方文学批评的启示	721
汪小玲	神秘与诗意——柯尔律治神秘主义诗歌境界	730
张亚东	弗雷德和他的蝴蝶——试评《收藏家》	745
陈白云	一个忧伤的女性——浅析波特短篇小说中的悲剧主题	756
陈 荣	现代主义小说创作的先锋——评约瑟夫·康拉德的《黑暗的心》中现代主义手法的运用	769
刘思远	浅谈亨利·詹姆斯后期小说中“美国式的纯真”	781

王 珏	逆理性而动——从狄兰·托马斯现代主义诗歌看 语言创新在现代主义诗歌中的地位	793
夏 菁	浅谈荣格分析心理学及其文本解读	807
张 媛	英勇的新解——《红色英勇勋章》的心理分析及其 作品形式	821
周 汀	鲁迅著《中国小说史略》的一个问题	836
谭晶华*	日本浪漫主义近代诗概述	848
王丽丹	拉斯普京小说中的“移情”描写	857
王广大	诗人与酒——李白与艾布·努瓦斯之平行比较 ..	864
谢建文	飘飞的时间之矢——略论《年轻人》的叙事问题	876
周 琼	拯救自我——试谈俄罗斯文学中的东正教情结	886
李晶浩	简评中国文化对卡夫卡文学创作的影响	898
秦 峰	曾野绫子作品浅析	904
张 颖	“叶子”与“驹子”——川端名著《雪国》的人物 分析	915
高丽霞	《细雪》美意识之再审视——恶魔主义者回归日本 传统美	925

复合学科

顾力行*	跨文化适应性方法在中国跨文化交际中的应用	939
程 维	价值取向和宗教观——美国人权外交(1993—2000) 中的文化因素	962
傅 桢	美国大众传媒与美国政治	977

徐 江	二十世纪初美国揭露黑幕运动初探	991
张庆华	密特朗时代的法国政治共处现象	1008
高 晨	“内在超越”与“外向约束”——从价值观的取向 看儒家文明与伊斯兰文明的异同	1018
汪湘师	经济全球化对当代国际关系的冲击	1031
葛叶龙	浅析尼克松政府的中东政策的变化	1044
向丽华	太平洋战争后中国国际地位的变化	1053
邹 申*	间接数据——考试评估中的一种信息反馈形式	1064
梁 薇	浅析如何以交际法行而有效地开展阅读教学 ..	1077
杨雪莲	英语听力提高对策初探	1091
尚巾斌	英语语言测试中的效度评估及其意义——案例 分析	1106
张 健*	英语对外报道与汉语新闻英译(节选)	1133
单伟中	论教育技术学学科细化的必要性	1152
张 玮	传者失控——网络媒介的传播者分析	1161
岑 健	转变我国银行业的经营模式迎接入世后全能银 行的挑战	1170
郭丽霞	从企业领导者媒介形象看企业形象塑造	1182
曹 懿	欧元和欧盟内的失业问题	1196
施利英	科斯定理与国有企业改革	1213
张 岩	从损失厌恶的角度看经济管理活动	1224
刘 勇	经济附加值(EVA)——有效的企业业绩评价指 标和激励机制	1238
黄 力	围绕知识进行组织设计	1250

注：标有*号者为研究生老师

CONTENTS

Preface	i
---------------	---

LINGUISTICS

Xu Yulong Research Design and Analysis in Quantitative Contrastive Studies	3
Shu Dingfang Participant Roles and the Subject in Chinese	15
Hong Gang The Transference of Pragmatic Presupposition in Translation	28
Cai Longquan Language Variation and Communicative Competence	46
Feng Jianghong A Pragmatic Study on the Gender Features of Chinese Compliments and Compliment Responses of College Students	62
Liu Senlin A Study of "Requests" of Discourse Pragmatic Strategies	81
Lu Weizhong A Study of Iconic Rhetoric of English Poetry	95
Wang Xiangfeng On Conventional Imagery Meaning	107
Zhang Hui Cognitive Linguistics and Ideological Research	120
Zhang Xuemei On Experiments and Quasi-experiments in Applied Linguistics	139
Zhou Ping Two Special Uses of Third-Person Anaphor — from a Sociolinguistic Perspective	157
Chen Jiongliang A Contrastive Analysis of Syllable	

Templates of English and Chinese in Light of English-Chinese Transliteration	166
Miao Haitao Functionalists' View on Passive Voice	181
Sun Guojun Generation Rules of English and Chinese Sentences and Parameter Analysis	197
Tan Huiyu Differences between Men and Women in Conversational Style as Seen in Speech Communication	208
Yao Jun Refusal Strategies in English and Chinese — A Contrastive Pragmatic Study	219
Zhang Shunyuan Metaphor Reanalyzed — From a Pragmatic Perspective	238
Zhu Kanyu The Syntactic Motivation of Zero Anaphora in Mandarin Chinese	253
Jia Yinghua On Legal Language	269
Zhou Xinling The Comparison of Forms of Address in Chinese and English	281
Chen Xiaochun Coherence in Argumentative Discourse	295
Chen Pei The Semantic Functions of the Modal Particle KAK	307
Gu Siying Transliteration of Chinese Characters in Japanese	321
Gao Yunsong A Brief Analysis of French Epithets	332
Wang Zhinan A Comparative Study of Major Negatives in French and Chinese	354

TRANSLATION STUDIES

Qiu Maoru Translatability and Zero Translation	371
---	-----

Li Mei	On the Room of Literary Translation from Two Versions of a Letter	381
Luo Ping	The Staging of the Artistic Imagery and Literary Style of Chinese Classical Poetry in its English Translation	391
Dai Hong	On Translating Movie Titles	406
Hu Jiashen	Behind Reading and Translation — On Spivak's Translation Theories and her Theoretical Contribution	418
Li Ming	The Restrictions of Context on Translation	429
Li Wei	On English Slang and its Translation	440
Liang Xiaoli	On the External and Internal Factors of Poetry Translation from Versions of <i>The Isles of Greece</i>	451
Pan Min	The English Translation of the Chinese Overt Causal Clause	465
Shao Haihua	Translation of Simile and Metaphor in <i>Hong Lou Meng</i>	487
Song Fang	English Slang and its Chinese Translation	504
Sun Yan	An Analysis of the Problems in English Proverb Translation	518
Wang Mantian	On Hermeneutics and Reception Theory of the Multiplicity of Version in Literary Translation	528
Wang Shaodi	On Translation of Brand Names	541
Wang Xiaoge	The Difference of Information Focus Between Chinese and English and its Adjustment in Translation	553

Wang Zhiying	The Attention Allocation in Interpretation	568
Wang Zhihong	Thoughts on English Essay Translation — A Comparative Study of Various Chinese Versions of Bacon's <i>of Studies</i>	577
Xiao Weiqing	Toward the Fuzziness in Literary Translation	589
Cao Yanyan	On Translating the Idiolect in Novels	603
Hu Rong	Toward the Relation Between George Steiner's Translation Theories and Philosophical Hermeneutics	617
Zhuang Caiyun	On Carford's Theory of Translation Shifts	627
Wang Junwei	Functional Equivalence: Problems and Solutions	637
Feng Yülü	Mode of Thinking: Words and Translations	645
Liu Xiaoyan	Conversational Cooperative Principles and the Translation of Drama Dialogue	656
Xiong Youqi	Comments on Equivalence in Translation ...	667
Ding Xiaomei	Information Structure and Translation	675
Zheng Minyu	The Speech Form of First-person Narration and its Translation	685
Yue Huiqin	Restrictions of Context on Meaning in Translation	694

LITERATURE

Li Weiping, Yang Lida	On the Change and Development of English Novels	709
------------------------------	--	-----

Zhang Dingquan	The Influence of Deconstruction on Western Literary Criticism	721
Wang Xiaoling	Mysticism and Poetic — The Mysterious World and the Poetic Expression of S. T. Coleridge	730
Zhang Yadong	Fred and His Butterfly — On “Collector”	745
Chen Baiyun	A Melancholy Woman — On Porter’s Tragic Theme	756
Chen Rong	Avant-garde of Modernistic Novels — On the Modernism Artistic Techniques in Joseph Conrad’s Heart of Darkness	769
Liu Siyuan	The American Innocence in Henry James’ Later Novels	781
Wang Jue	In Defiance of Reason: The Function of Language Innovation in Modernist Poetry with Dylan Thomas as an Example	793
Xia Jing	Jungian Analytic Psychology: An Introduction and Its Application in the Interpretation of Literary Texts	807
Zhang Yuan	The Interpretation of Courage — Psychoanalysis and the Structure of “The Red Badge of Courage”	821
Zhou Ting	On a Problem with Lu Xun’s “The Survey of Chinese Novel History”	836
Tan Jinghua	A Brief Account of Modern Japanese Romantic Poetry	848
Wang Lidan	Empathic Description in Raspujin’s Novel	857
Wang Guangda	The Poet and the Wine — A Parallel Study	

	of Li Bai and Abu Nuwas	864
Xie Jianwen	The Discharged Arrow of Time — The Narration in “The Young Man”	876
Zhou Qiong	The Self-Salvation — The Complex of Orthodox Church in Russian Literature	886
Li Jinghao	The Influence of Chinese Culture on Kafka’s Art of Literature	898
Qin Feng	An Analysis of Sonoayako’s Works	904
Zhang Ying	Yoko and Komako — An Analysis of The Characters in “The Snow Kindom” of the Kawabata Yasunari	915
Gao Lixia	The Rerecognition of Aesthetic Consciousness in “The Slim Snow” — The Return of the Demonist to Traditional Beauty	925

SOCIAL AND CULTURE STUDIES

Steve Kulich	Using a Measure of Cross-Cultural Adaptability to Develop Intercultural Communica- tions in China	939
Cheng Wei	Value and Religion — the Influence of Cultural Dimension on the US Human Rights Diplomacy (1993 – 2000)	962
Fu Zhen	American Mass Media and American Politics ...	977
Xu Jiang	Muckraking Movement of the US in the Early Twentieth Century	991
Zhang Qinghua	The Co-existence of French Parties	